

# E U S K A L - E R R I A .

REVISTA BASCONGADA.



# EUSKAL-ERRIA

REVISTA BASCONGADA.

---

FUNDADOR

JOSÉ MANTEROLA.

---

DIRECTOR

ANTONIO ARZÁC.

---

COLABORADORES.—Andonegui, Melchor de.—Antía, Manuel A. de.—Arana, el P. José Ignacio de.—Arana, Vicente de.—Araquistain, Juan V. de.—Arévalo, Eduardo de.—Arrese y Beitia, Felipe.—Artola, Ramon.—Becerro de Bengoa, Ricardo.—Campion, Arturo.—Capelastegui, Leon de.—Colá y Goiti, José.—Coloma, Luis de.—Delmas, Juan E.—Echegaray, Carmelo de.—Echenique, Saturnino.—Fernandez, Ramon.—Francisco y Morea, Manuel de.—Gorostegui, Francisco M.<sup>a</sup>—Gorostidi, Manuel.—Gorriz, Pedro.—Guerra, Juan Carlos de.—Guisasola, José de.—Herran, Fermin.—Herrasti, V. de.—Irabien y Larrañaga, Enrique.—Iraola, Victoriano.—Iturralde y Suit, Juan.—Lafitte, Alfredo de.—Leon, Fr. Luis de.—Lizarraga, Luis de.—Lopez Juarranz, Eduardo.—Madina, Eustaquio.—Madinabeitia, Miguel de.—Martinez Aguirre, Marcial.—Mena, Juan Cancio.—Muñoz, Canuto Ignacio.—Muñoz, Joaquin.—Ordozgoiti, Vicente.—Orendain y Sarriegui, Ramon.—Ortiz y San Pelayo, Félix de.—Otaegui, Claudio de.—Peña y Goñi, Antonio.—Roure, José de.—Santo Domingo, Félix de.—Selgas, José.—Soroa, Marcelino.—Trueba, Antonio de.—Trueba, Antonio.—Umaran, José de.—Urruzuno, Pedro Miguel de.—Zabala, Alfonso M.<sup>a</sup> de.—Zalduby, G. A.

TOMO XLI.

(SEGUNDO SEMESTRE DE 1884.)



SAN SEBASTIAN:  
ESTABLECIMIENTO TIPOGRÁFICO DE LOS HIJOS DE I. R. BAROJA,  
PLAZA DE LA CONSTITUCION.

## ÍNDICE DE MATERIAS POR ÓRDEN ALFABÉTICO DE AUTORES.

	Páginas.
ANDONEGUI, Melchor de.—Ama Dontzelaren zeruratzari, versión euskara de una canción de Fray Luis de León	120
ANTIA, Manuel A. de.—Erromeria Ama Birjiña Iziar-kora, versión de un artículo de Lizarraga . . . . .	40
— Karidadeko moja, versión euskara. . . . .	281
ARANA, el P. José Ignacio de.—San Bizente Paul-en gozo kantak, poesía en bascuence guipuzcoano . . . . .	58
— Aita San Ignazio-ri erreguzko kantachoa, id. id. id. . .	68
— Graziyaren garaimena San Ignazio-gan, id. id. id. . .	121
— 1491-1492 Granada kristau-gudariz inguratua, oda id. id. .	124
— Ichasoko izar Ama Birjiña-edo Ave maris stella euske- raz, poesía id. id. . . . .	166
ARANA, Vicente de.—El Folk-Lore basco-nabarro, Reglamento	417
ARAQUISTAIN, Juan V. de.—A Nuestra Señora de Iziar, con motivo de la peregrinación proyectada en su honor. . .	192
— A la memoria del queridísimo é inolvidable niño E. de G. y A. La madre y el niño, poesía . . . . .	436
— El Gabon de Auzárraga, leyenda bascongada, 535 y. . .	557
ARÉVALO, Eduardo de.—So el árbol de Guernica, poesía. . .	135
ARRESE Y BEITIA, Felipe.—Udea, amalauduna en bas. bize.º	16
— Nere adiskide laztan On José Manterola zanaren andre Eloisa alargun atsekabetuari, poesía id. id. id. . . . .	19
— Manterolaren eriotzea, id. id. id. . . . .	367
— Neskatarik ederren danari bere sorrera guztiz gar- biko egunean, soneto id. id. id. . . . .	502
ARTOLA, Ramon.—Iziarko Ama Birjiñari, bere bidagorako	

	Páginas.
moldaeracho bat, posía en basc. guip.º, premiada en el certámen de Iziar . . . . .	300
ANZAC, Antonio.—Uztaren 21-ari, recuerdo . . . . .	88
— Recuerdos de la peregrinacion á Nuestra Señora de Iziar, en 1884. 217 y . . . . .	252
— Curiosidades bascongadas. Respuesta á la pregunta 57 . . . . .	243
— Castelar en Guernica . . . . .	286
— ¡O zér orazioa! poesía en basc. guip.º . . . . .	315
— ¡Manterola-ri! melodía fúnebre para canto y piano (letra) . . . . .	380
— Arrantzale baten ¡¡Ai! triste Defuntu-egunean, poesía en bascuence guipuzcoano . . . . .	412
— ¡Ama Birjiña Konzeziokoa! poesía . . . . .	506
— ¡¡Gabon!! . . . . .	543
— Noticias bibliográficas y literarias, 25, 60, 287, 317, 476 y . . . . .	510
† Miscelánea, 28, 62, 95, 125, 159, 223, 254, 288, 317, 351, 378, 416, 477, 511 y . . . . .	543
— Apuntes necrológicos. D. Ramon Beracoechea . . . . .	159
— D. Juan Ramon Berasategui . . . . .	222
— D.ª Dolores Goenaga, Viuda de Bermingham . . . . .	287
— D. José Ignacio de Garmendia y Urdangarin . . . . .	350
— D. Nicolás Soraluze y Zubizarreta . . . . .	441
BECERRO DE BENGOA, Ricardo.—El Romancero Alabés. Euskaldunak, capítulo de esta obra . . . . .	289
CAMPION, Arturo.—El Génio de Nabarra, estudio histórico-filológico, 33, 97, 193, 257, 321, 353 y . . . . .	449
CAPELASTEGUI, Leon de.—La gruta de San Valerio en Mondragon . . . . .	486
COLÁ Y GOITI, José.—Exposicion alavesa, relacion de la misma, 273, 302, 341, 370 y . . . . .	410
COLOMA, Luis de.—El Colegio de Jesuitas en Bilbao . . . . .	206
DELMAS, Juan E.—Oñacinos y Gamboinos, historia de estos bandos con relacion á Bizcaya . . . . .	431
ECHEGARAY, Carmelo de.—Eriotzorria, version de Selgas . . . . .	23
— Maitetasuna eta aztura, id. id. . . . .	24
— Birtutea, id. id. . . . .	24
— Zizpuru bat, poesía en bascuence guipuzcoano . . . . .	37
— Uztaren 21-an, id. id. . . . .	87
— Uztargiya, id. id. . . . .	91
— Euskal-erriari, id. id. id. . . . .	144
— Iziar-ko Birjiñari euskarichoa, id. id. id. . . . .	151



	Fáginas.
— Iziar-ko Erromeriya, versión euskara . . . . .	184
— Itsas-gizonen kanta Ama Birjiña Iziar-koari, poesía en base. guip. <sup>o</sup> , premiada en el certámen de Iziar . . . . .	278
— Eguna eta gaba, id. id. id. . . . .	310
— Eskariya, id. id. id. . . . .	340
— Amerikatik, id. id. id. . . . .	356
— Ama Euskara-ri, id. id. id., premiada en el certámen de Pamplona . . . . .	391
— Erronkal, id. id. id. id. id. . . . .	428
— Gabon-kantak . . . . .	529
— Nere esangi bat . . . . .	534
— ¡Jesus jayo da! poesía en bascuence guipuzcoano. . . . .	556
ECHENIQUE, Saturnino.—El juramento, poesía. . . . .	413
FERNANDEZ, Ramon.—Fueros que no se pueden abolir, estu- dio sobre los derechos y aptitudes de la raza euskara . . . . .	83
FRANCISCO Y MOREA, Manuel de.—A la última Señora de Biz- caya, S. M. la Reina Madre D. <sup>a</sup> Isabel II, poesía . . . . .	313
GERRARI BATEK.—On Juan de Austria agintari andi-lene- nak kristau bere lagunai itsas-batalla edo gonbate aurrean egintako itzaldia, poesía en base. guip. <sup>o</sup> . . . . .	313
GOROSTEGUI, Francisco M. <sup>a</sup> —Ama Birjiña Iziar-koaren kon- dairachoa, páginas 76 y. . . . .	112
— Ama Birjiña Iziar-koaren bederatziurrena, plegárias en bascuence guipuzcoano . . . . .	129
GOROSTIDI, Manuel.—Curiosidades bascongadas. Los gitanos . . . . .	572
GORRIZ, Pedro.—La cadena de las Navas, 513 y . . . . .	545
GUERRA, Juan Carlos de.—Euskaldunes ilustres. Los Iturrál- des de Oro, 375 y. . . . .	385
GUISASOLA, José.—Carta lingüística, 1.—Id. id. 161.—Id. id. 402.—Id. id. . . . .	502
HERRAN, Fermin.—Discurso pronunciado en el acto de la distribucion de premios de la Exposicion Alavesa. . . . .	496
HERRASTI, V. de.—Gipuzkoako lorea, zortziko para piano, dedicado á la Srta. María de Oquendo . . . . .	45
IRABIEN Y LARRAÑAGA, Enrique.—Los partidos de pelota. . . . .	247
IRAOLA, Victoriano.—Iya aserretuban, poesía festiva . . . . .	224
— Zubitik begira, id. id. . . . .	320
— Ardita beti ardit, composicion en base. guip. <sup>o</sup> , premia- da en el certámen de Pamplona. . . . .	484
ITURRALDE Y SUT, Juan.—Vista de Iziar. . . . .	264-265

	Páginas.
— Nuestra Señora de Iziar (grabado). . . . .	272
LAFITTE, Alfredo de.—Las tres eminencias del país, artículo fantástico descriptivo. . . . .	16
— La sorpresa, episodio de la guerra civil . . . . .	225
LEON, Fr. Luis de.—A la Asuncion gloriosa de Nuestra Señora, canción . . . . .	119
LIZARRAGA, Luis de.—Peregrinacion al Santuario de Nuestra Señora de Iziar, artículo . . . . .	38
LOPEZ JUARRANZ, Eduardo.—¡Zerurá!, melodía religiosa para piano . . . . .	465
MADINA, Eustaquio de.—Salvete flores martyrurum, poesía en bascuence bizcaino. . . . .	569
MADINABERTIA, Miguel de.—Curiosidades históricas.—Aarde de Santiago . . . . .	59
— Visita de Felipe V en 1701 á la villa de Mondragon . . . . .	176
— Curiosidades históricas de la villa de Mondragon . . . . .	399
MANTEROLA, José.—Post tenebras spero lucem, loa lírico dramática, 6, 54, 107, 137, 213 y . . . . .	263
MARTINEZ AGUIRRE, Marcial.—De Eibar á Saturrarán, con un recuerdo del rey D. Francisco de Asís . . . . .	188
— Nuestra Señora de Arrate. . . . .	266
MENA, Juan Cancio.—La instruccion deficiente . . . . .	481
MUÑOZ, Canuto Ignacio.—Apuntes sobre la villa de Azpeitia y la casa de Balda . . . . .	66
— Officia etiam ferre sentiunt==Lar-abereak ere, doaiket-zen dira ontarteaz, relacion en bascuence guipuzcoano de un episodio romano . . . . .	102
MUÑOZ, Joaquin.—Azpeitia. Casa Balda donde nació la abuela de San Ignacio de Loyola, vista . . . . .	65
ORDOZGOITI, Vicente.—Cuadro de un partido de pelota á blé y retratos de cuatro notables jugadores guipuzcoanos. 168-169	
— Retrato de D. Nicolás Soralue y Zubizarreta. . . . .	140
ORENDAIN Y SARRIEGUI, Ramon.—Un torero bascongado. Biografía de Mazzantini . . . . .	152
ORTIZ Y SAN PELAYO, Félix de.—El juramento de un bascongado, fantasía euskara . . . . .	244
— ¡Manterola-ri! melodía fúnebre para canto y piano, (música). . . . .	380
OTAEGUI, Claudio de.—Eginbidearen jauskañiak, versión euskara . . . . .	50

	Páginas.
— Pagausoa eta liztorra, poesía en basc. guip.º . . . . .	155
— Aurra eta micheleta, fábula en basc. guip.º . . . . .	174
— Erbia kantari, poesía festiva . . . . .	256
— Anima garbi baten esaera lasaia, poesía en basc. guip.º . . . . .	291
— Adiskide baten oroitzza, id. id. id. . . . .	374
— Kastigu bat, fábula id. id. . . . .	408
— Euskarari kantachoa, poesía id. id., premiada en el certámen de Pamplona . . . . .	460
— Guadalupe-ko iturriaren bendizioa. . . . .	523
PEÑA Y GOÑI, Antonio.—¡31 de Agosto de 1813! . . . . .	178
ROURE, José de.—Aspiracion al éxtasis, poesía mística. . . . .	12
SANTO DOMINGO, Félix de.—Apuntes sobre el juego de pelota . . . . .	170
SELGAS, José.—La adelfa, poesía . . . . .	23
— El amor y el olvido, soneto. . . . .	24
— La virtud, poesía. . . . .	24
SOROA, Marcelino.—Parejacho baten iñstilluba, poesía festiva. . . . .	32
— Ardo lekuko jolasa, id. id. . . . .	64
— Biur saria, id. id. . . . .	128
— Ziri biursa, id. id. . . . .	352
— 1.º mutadi edo isitza. . . . .	480
— Erantzuteko estuasuna, poesía festiva . . . . .	512
TRUEBA, Antonio de.—El Repertorio del Fuero. . . . .	10
— Dolor doble, poesía. . . . .	94
— Los Plateros de Durango, con un recuerdo del rey Fernando VII y la reina Amalia. . . . .	181
— Etimología del chacolí . . . . .	249
— Cantos infantiles. Isabel la Católica . . . . .	311
— Por los niños, poesía . . . . .	439
TRUEBA, Antonio.—Iziar-ko Birjiñari euskarichoa, música de una canción euskara para canto y piano . . . . .	145
UMARAN, José de.—Una carta . . . . .	89
URRUZUNO, Pedro Miguel de.—Josefacho Jesusekin, episodio infantil en bascuence guipuzcoano. . . . .	44
— Iziar-ko Ama Birjiñari, poesía id. id. . . . .	92
— Obispo edo Apezpiku Jaunari erri chiki batian, id. id. id. . . . .	329
— Andre Franziska-ren alábak beren Amari egun onak, id. id. id. . . . .	401
ZABALA, Alfonso María de.—Ondarrabiko Ama Guadalupe- koaren ziazaldea edo kondaira, 199 y . . . . .	229

	Fáginas.
ZALDUBY, G. A.—Acheria eta akerra, fábula en base. labortano	41
— Abereak izurritearekin, id. id. id. . . . .	239
VARIOS.—Manifestacion de agradecimiento, acuerdos de la Sociedad <i>Laurak-Bat</i> de Buenos-Aires. . . . .	21
— Exposicion alabesa en Vitoria. . . . .	25
— Programa del Certámen lírico-artístico en honor de Nuestra Señora de Iziar. . . . .	42
— Ama Birjiña Iziar-koaren onran egitera dijoan Jostagudaren azalduera . . . . .	43
— Las víctimas del deber . . . . .	49
— Inarranz como compositor baseongado. . . . .	51
— El santuario de Colisa . . . . .	56
— Juter pocula, última produccion del Sr. Guinea (juicio crítico) . . . . .	69
— Los grandes centros universitarios con relacion á nuestro país . . . . .	81
— Virtud de las montañas euskaras . . . . .	104
— El descanso en los dias festivos . . . . .	110
— La mujer industrial en Eibar . . . . .	121
— Programa de la solemne sesion literaria celebrada en el Colegio de Loyola el dia 2 de Agosto de 1884 . . .	123
— Curiosidades baseongadas. Año de 1760. Estadística eclesiástica de Guipúzcoa . . . . .	140
— Bibliografía baseongada. Opúsculos raros . . . . .	157
— Homenaje al inolvidable fundador de esta Revista. . .	167
— Peregrinacion á Iziar. Disposiciones adoptadas por la Comision especial de la Junta organizadora. . . . .	183
— Resolucion patriótica. . . . .	183
— Gramática de los cuatro dialectos literarios de la lengua euskara, por D. Arturo Campion . . . . .	187
— Un voto de gracias. . . . .	220
— Inauguracion del juego de pelota de Rentería . . . .	221
— Curiosidades baseongadas. Pregunta 57 . . . . .	223
— Homenaje de un ilustre baseongado á S. M. la Reina D. <sup>a</sup> Isabel II . . . . .	237
— El cólera en España en 1884. La Fé ante la adversidad	241
— Curiosidades baseongadas. Pregunta 58. . . . .	271
— Colegio de escuelas pías de Tolosa. . . . .	280
— La hermana de la Caridad . . . . .	282
— Reglamento publicado en 1868 por la Diputacion foral	

	Páginas.
de Guipúzcoa para la pesca en los rios y arroyos de esta provincia . . . . .	295
— Euliak, fábula de Samaniego traducida al bascuence. . . . .	306
— La libertad verdadera. . . . .	307
— Emigracion de las aves. . . . .	315
— Euskarazko itz-jostaldien Batzarrea . . . . .	330
— Consistorio de Juegos florales euskaros. . . . .	331
— Chicharra eta chingurria, fábula de Samaniego, traducida al bascuence . . . . .	346
— El país basco juzgado por los extraños. . . . .	347
— Obras de mejora de la barra de Bilbao . . . . .	349
— Certámen científico, artístico y literario de Pamplona en 1884. Dictámen del Jurado . . . . .	357
— Fiestas euskaras en Bizcaya. Certámen literario y artístico . . . . .	396
— Curiosidades bascongadas. Los gitanos . . . . .	415
— Loyolako Goyenaga zezen galantaren berri. Noticia de Goyenaga, notable novillo de Loyola . . . . .	434
— Mediku itz-ontzia eta eria, fábula de Samaniego, traducida al bascuence . . . . .	435
— Religion, meditacion tomada del <i>Lau-Buru</i> . . . . .	463
— Arkumea eta otsoa, fábula de Samaniego traducida al bascuence . . . . .	464
— Erlikidun astoa, id. id. id. id. . . . .	495
— Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari. Gertaldi bat . . . . .	506
— D. José María de Goizueta . . . . .	507
— Folk-Lore basco-nabarro. . . . .	509
— La industria en Eibar. . . . .	527
— Una carta de Edimburgo . . . . .	530
— Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari. Eranzue- ra egokiya. . . . .	534
— Somaketa . . . . .	544
— Jupiter eta astoa, fábula de Samaniego vertida al bascuence . . . . .	566
— Juegos florales euskaros . . . . .	568
— Visita de D. José de Umaran. . . . .	570
— Neguko arratsetan su ondoan kontu-kontari. Lapurrai etarrera . . . . .	572
— El Doctor Ayerza . . . . .	574



## CARTA LINGÜISTICA.

---

Sr. Director de la EUSKAL-ERRIA.

Eibar 10 Julio 84.

Muy S. mio y amigo de toda mi consideracion: Siguiendo la série de análisis que venimos practicando sobre la conjugacion latina y en cumplimiento de la palabra que tenemos empeñada, vamos á ocuparnos hoy del futuro imperfecto de aquella lengua, para probar á los filólogos que este tiempo, lo mismo que el presente y el imperfecto, analizados ya, no es en último término mas que una refundicion del futuro compuesto de nuestra lengua, cuyos factores, participio y auxiliar, aparecen enlazados en las inflexiones del primero.

El lector tendrá con este motivo ocasion de ver una vez más comprobada la ley de la generacion de los tiempos por los auxiliares, hallada por nosotros en el bascuence, para verla reproducida luego en el latin y las lenguas neo-latinas. Entremos, pues, en materia.

Fórmase en el bascuence el tiempo que tratamos de analizar por la union del presente de infinitivo con el presente de indicativo por medio de la particula *ko* ó *go* equivalente á la preposicion castellana *de*, en la forma siguiente: *jokatu-ko dot* (yo jugaré), construido con el infinitivo *jokatu* (jugar) dotado de la particula *ko* dicha y unida en la frase anterior con el auxiliar *dot*, cuya locucion en traduccion literal



y con arreglo á la sintáxis euskara equivale á *jugar de he yo*, y en traducion libre ó sintáxis castellana, á *yo he de jugar: amatu-ko dot* (yo amaré) construido del mismo modo que el anterior é igual á *amar de he yo*, ó *yo he de amar: serratu-ko dot* (yo aserraré) etc., etc.

Al enlazarse los dos términos de las frases anteriores, cual lo hacen lo mismo en el lenguaje hablado que en el escrito, el auxiliar *dot* pierde su inicial *d*, y en su consecuencia se trasforman los vocablos citados en los siguientes *jokatukoot*, igual á *jokatukot*; *serratukoot*, igual á *serratukot*, *amatukot*.

Ahora bien; el lector que ha seguido con alguna atencion las análisis que llevamos practicadas habrá observado que para la formacion de los tiempos simples, lo mismo en el bascuence que en el latin y sus hijas han desaparecido constantemente las características participales, y compréndese este hecho, si se tiene en cuenta que aquellas partículas unidas á las radicales de los verbos forman los participios, y estos con los auxiliares los tiempos compuestos, de donde resulta que la diferencia esencial que separa á estos últimos de los primeros, ó lo que es lo mismo el carácter esencial que separa los tiempos simples de los compuestos depende precisamente de la ausencia ó presencia de las características participales citadas.

En virtud de estas reglas deben, pues, desaparecer en los vocablos citados *jokatukot*, *serratukot*, etc., por lo ménos la partícula *tu*, y esta supresion los transformará en *jokako-t*, *amako-t*, *serrako-t*, y tenemos ya formada la primera persona del futuro imperfecto latino, sin más que cambiar la *K* por la *C*, sustituyendo al efecto la sílaba *ko* por su afin *co*, en la forma siguiente: (Véase la nota que va al final) *jocaco-t*, *serraco-t*, *amaco-t*, cuyas voces perdieron en la conjugacion de aquella lengua la terminal *t* por las razones que espusimos al tratar del presente de indicativo; esto es, porque, habiendo cambiado el latin la *o* de la primera para la formacion de las demas personas, la vocal citada adquirió en virtud de este cambio las condiciones necesarias para convertirse en característica de aquella persona, y entónces la *t* final sustituida en sus antiguas funciones por la *o* citada, desapareció, como desaparecen en la naturaleza los órganos innecesarios.

Es de presumir que los futuros de la tercera y cuarta conjugacion estuvieron primitivamente contruidos siguiendo la regla arriba sentada, y nos inclinan á creerlo así, además de otras razones, la terminacion en *o* de la primera persona del futuro del auxiliar *esse* (ser.) Mas

de continuar este proceder diciendo, por ejemplo, *facibo* en lugar de *faciam*, *audibo* en lugar de *audiam*, en este caso el tiempo de que nos ocupamos se hubiera confundido en las formas regulares con el pretérito perfecto de indicativo, como sucede en su primera conjugación.

Por este motivo reemplaza, sin duda, la construcción antigua por la actual diciendo *faciam*, *agam*, *audiam*, etc.; y una prueba de que las cosas debieron suceder del modo dicho, se encuentra quizá en las irregularidades de sus pretéritos *feci* en lugar de *faci*, *egi* en lugar de *agi* etc., que no pueden justificarse de otro modo, puesto que la lengua pudo distinguir este tiempo del presente diciendo *agibi* en lugar de *agi*, *facivi* en lugar de *faci*: los filólogos sabrán á qué atenerse respecto de estas nuestras observaciones; por lo que á nosotros se refiere diremos que por las reglas de composición arriba sentadas y siguiendo las leyes fonéticas de la lengua *jokatukot* convirtiéndose en *jocabo*, *serratukot* en *serrabo*, *amatukot* en *amabo*, etc.

No obstante la claridad y la verdad de esta demostración, estamos persuadidos de que su aceptación ha de hallar grandes resistencias, como ha sucedido siempre que el bascuence ha reivindicado el puesto que le pertenece entre las lenguas habladas.

Nos permitiremos, pues, preguntar á los que llevados de añejas preocupaciones se resistan á la evidencia de las pruebas acumuladas ¿han reparado los que de este modo se niegan á reconocer el gran fondo de verdad contenido en nuestras observaciones que su futuro *seré*, *serás*, *será*, *seremos*, *sereis*, *serán*, es igual á *ser-he*, *ser-has*, *ser-ha*, *ser-hemos*, *ser-heis*, *ser-han*, puesto que la *h* no tiene valor fonético en castellano? y que este tiempo está formado por el presente de su auxiliar activo, unido al infinitivo *ser*? ¿Han reparado que *habré*, *habrás*, *habrá*, *habremos*, *habreis*, *habrán* son contracciones de *haber-he*, *haber-has*, *haber-ha*, *haber-hemos*, *haber-heis*, *haber-han*, en cuyas inflexiones se enlazan el presente de indicativo y el de infinitivo? ¿Han reparado, volvemos á repetir, que *amar-é*, *amar-ás*, *amar-á*, *amar-emos*, *amar-eis*, *amar-án* son iguales á *amar-he*, *amar-has*, *amar-ha*, *amar-hemos*, *amar-heis*, *amar-han*, formados por la unión de los dos tiempos citados, y que los futuros de todos los demás verbos tienen la misma estructura? Han reparado á su vez los gramáticos franceses, que el futuro del auxiliar pasivo *ser-ai*, *ser-as*, *ser-a*, *ser-ons*, *ser-ez*, *ser-ont* ha sido construido con el presente de su auxiliar activo separada la radical latina *av*



de las dos primeras personas del plural, y unido este tiempo con la voz *ser*, testimonio cierto de que su actual *être* no ha sido siempre el infinitivo del citado verbo? Han reparado que el futuro de su auxiliar activo *aur-ai*, *aur-as*, *aur-a*, *aur-ons*, *aur-ex*, *aur-ont* tiene la misma estructura que el anterior y ha sido formado por la union del presente del mismo con la voz *au-r*, en la cual volvemos á encontrar poco modificada la raiz *eu*, generadora del auxiliar activo euskaro, cuya presencia hicimos notar á los lectores en el participio de pretérito del mismo verbo francés?, y que este participio es igual en el bascuence al presente de infinitivo? Han reparado, por último, que el futuro de su conjugacion *aimer-ai*, *aimer-as*, *aimer-a*, *aimer-ons*, *aimer-ex*, *aimer-ont* tiene la misma estructura que los anteriores, y ha sido construido por la union del presente de indicativo y del de infinitivo?

¿Quién ha enseñado, pues, al latin, lo mismo que á sus hijas á enlazar en las radicales de sus verbos los auxiliares de sus respectivas lenguas para la formacion de sus conjugaciones? quién les ha enseñado que los citados auxiliares son los sólo vocablos encargados por la lengua para designar el ser, estado ó accion de los entes ú objetos, y que las inflexiones por ellos formadas son las únicas dotadas de la estructura necesaria para fijar en el tiempo y en la persona las ideas espresadas por aquellos? y últimamente ¿quién ha dado á nuestro bascuence la ley sobre la generacion de los tiempos por los auxiliares que, apénas nos ha sido revelada, la hemos visto reproducida en las lenguas de que nos ocupamos?

Por nuestra parte nós atrevemos á decir á los filólogos que las cuestiones planteadas en las interrogaciones anteriores no han de recibir una solucion satisfactoria, sin admitir con nosotros que la lengua al pasar del periodo aglutinante del bascuence al inflexivo del latin, no ha hecho más que cambiar de formas; pero sin cambiar de esencia, ni de espíritu, puesto que la misma ley que rige la conjugacion euskara, rige tambien á la latina y á sus hijas.

En el siguiente artículo continuaremos el análisis del modo imperativo en cuyo exámen hallarán los lectores nuevas pruebas de su filiacion euskara; y entre tanto, anticipándole á V. las más expresivas gracias por la insercion del presente, saluda á V. cordialmente su affmo. amigo y S. S. Q. B. S. M.

JOSÉ DE GUIASOLA.

NOTA: La partícula *tu* ha desaparecido porque al unirse con el auxiliar se convierte en participio de pretérito y forma el pretérito de indicativo *jokatu dot* (yo he jugado) etc. La partícula *ko* ó *go*, signo de futuricion persiste por el contrario para indicar el origen y formacion del futuro y distinguirlo del presente que se forma por el enlace de la radical del mismo tiempo del auxiliar.

Es cierto que suprimiendo con la partícula *tu* el signo de futuricion *ko* ó *go* que convierte al infinitivo en un participio de futuro puede explicarse la presencia de la *B* puesto que con esta supresion *joka(tuko)-ot* se convierte en *joka-ot*, *ama(tuko)-ot* en *ama-ot* cuyos dip-tongos *ao* elididos por la supresion de la vocal *a* formó el presente *joco*, *amo* (véase la formacion de este tiempo) y elidido por la letra de intercalacion *B* forma el futuro *jocabo*, *amabo*: mas esta explicacion, aunque racional y admisible á falta de la primera, no es verdadera: primero porque en bascuence tiene lugar el cambio de la *Go* en *Bo* como sucede con el pueblo de *Bolibar* llamado por los naturales *Goillibar* (ribera alta), y segundo porque las lenguas neo-latinas en lugar de enlazar el auxiliar en la radical del verbo le enlazan por el contrario en el infinitivo incapacitado ya en la nueva lengua para convertirse en participio de pretérito.



## POST TENEBRAS SPERO LUCEM.

Atoz, atoz, gaztea  
Atozkigu onera.

¿Zer naidit, Jauna; zértan  
Serbi neza bera?

Atoz aurrera, Ama  
Gajo bat dago emen,  
Penaz zoraturikan,  
Oñazeaz iltzen,  
Bere ume tristeaz  
Zerbait jakin nairik.....

¿Zer dezakiot esan  
Ume oyetzaz nik?

Atóz zú beragana,  
Itzegin zaiozu,  
Orrekin ere atsegin  
Emango diozu.

Atóz, bai, atoz arren.

Andrea ¿zer nai dit?

Atoz, ikus nai zaitut.

Agindu bezadit,

¡Zer dakust, Jaun aundia!  
¡Donosti maitea!

¡Ama, ama laztana!  
¡Ama on nerea!

¡Arkite ustekabe ta  
Zorionekoa,  
Siñale asmegoki  
Dontsu ta onekoa  
Zuk dakartzu segurki  
Berri zerukoa,  
Biziko dala Ama  
Euskal-Errikoa!

Laztandu mazu herriz  
Donosti maitea,  
Laztandu milla aldiz  
Aur kutun nerea,  
Bada ez naute asetzen  
Zure maitagoak  
Aspaldian ainbeste  
Eresitakoak. <sup>2</sup>  
Atoz, eñeri zaite  
Nere ondoan, emen  
Bada ikusi ta ere  
Iya ez det sinisten  
Ondoan zauzkatala

(1) Véase la nota de la pág. 522 del tomo X.

(2) *Eresitakoak*, ansiadadas.

Aiñ gazte ta aiñ eder  
 Nola ikusten zindudan  
 Len ainbeste bider.  
 Atoz, maite-maitea,  
 Konsolagarria,  
 Zuk gaur biurtzen nazu  
 Berriro bizia.  
 Gaur bizi nai det, Jauna,  
 Il nai banuen len  
 Baña oen artean  
 Noizbait bezelañen.

Nere biotzeko Ama  
 Kutun ta maitia,  
 Ez nuen asko uste  
 Emen arkitzia.  
 ¿Nolatan etorri da  
 Bakarrik onera,  
 Zérk herriz, ekarri du  
 Iltzeko unera?

Ai, gaiñoa, ezagun da  
 Zerala gaztea,  
 Ez dakizula zer den  
 Penak izatea,  
 Zeranean orrela  
 Gauz oitzaz arritzen,  
 Jakiñik aspaldiyan  
 Nola bizi naizen.

¿Ainbeste, nere Ama  
 Sufritu du beaz?

Zuk uste al izan baña  
 Geiago ere askozaz.  
 Iñork ezin lezake  
 Pentsatu munduan  
 Ama baten biotzak  
 Zer sufritzen duan  
 Ikusirik uméen  
 Eskergetasuna,

Béen aldegitea  
 Edo oztasuna.

¿Iñoiz ordea, Ama  
 Pentsatu ere du,  
 Diogun naitasuna  
 Geniyola galdu?

¿Ai bada ez banuen  
 Pentsatu sekulan,  
 Sufritu dedan aña  
 Sufrituko ez nuan.  
 Zalantz ori ez dakizu  
 Nere ume gañoa  
 Zeñen zorrotza den ta  
 Zeiñ eriozkoa.  
 Beragatik egon naiz  
 Iltzeko zorian,  
 Ta ilko nitzan segurki,  
 Eman ez bazian  
 Bear nuen indarra  
 Orlako trautzian  
 Zuek uzteko penak  
 Guda zorrotzian.

Alare Ama gajoa  
 Berriro arkitzen det  
 Eta bakarrik iñoiz  
 Gaurtik utziko eztet,  
 Ordainduaz onela  
 Lengo utziera  
 Eta erakutsiaz  
 Nere maitaera,  
 Ni izango nau arreruntz  
 Beti aldamenen,  
 Nik konsolatuko det  
 Triste dagoenean,  
 Gure zortziko zárrak  
 Alai kantatubaz  
 Eta berorren pénak  
 Orla gozatubaz.

Noiz edo noiz izango  
 Baldin baluke min  
 Ni izango nau erizai,  
 Ni ere sendakin,  
 Eta edukiko det  
 Bere gaitz-ondoan  
 Kontu zarrak kontari  
 Beti far gozoan.  
 Nik lagunduko diot  
 Bere bearretan,  
 Nik alegratuko det  
 Tristetahunetan,  
 Aztu-arazirik oso  
 Oroitz beltz guztiyak  
 Eta gogora-azirik  
 Farkoi eta alayak.  
 Modu onetan laster  
 Sendatuko da oso  
 Jarririk beriala  
 Len bezin airoso,  
 Ta alde batera utzirik  
 Pena ta tristurak  
 Berrituko ditugu  
 Lengo gure oiturak.

Bai, bai, nere maitea.

¡Ama biotz-bera!

¡Alare oraindik ere  
 Euskalduna zera!

¿Zer bada?

Beldur nintzan  
 Nere ez jakin  
 Beti erdaldun artean  
 Erdalduntu zinan.

Ez, ez, ori, beñere....  
 Emen jayo nitzan,

Euskalduna izandu naiz  
 Ta ala nai det izan.  
 Ez naiz sekula aztuko  
 Amacho neria,  
 Zor dizkadala izate  
 Ta izkuntz au guzia;  
 Nere seme argidotar  
 Okendo illezkorra,  
 Idiakez ta Isasi,  
 Echaide pizkorra,  
 Eta beste askorekin  
 Jiron ta Aramburu,  
 Euskaldunak zirala  
 Naiz erdaldun buru;  
 Euskaldunak bai ere  
 Ta euskera zaliak  
 Izkun ta izkribalari  
 Eder ta maitiak,  
 Lariz, apaiz jaun ura,  
 Donostiar finã,  
 Ta Aita Meager, gizon  
 Zintzo ta jakiña.  
 ¿Eta nola aztuko naiz  
 Bilinch triste artzaz?  
 Nola kantari eder  
 Ezti-gozo argaz?  
 Euskal-zalia gandik  
 Oso estimatuba,  
 Bere anai guziyaz  
 Beti maitatuba,  
 Berari zor diozkat  
 Zenbait kanta gozo,  
 Irakurtzen diranak  
 Atseginenez oso.  
 Ta zér: ¿izanda gero  
 Orlako semiak,  
 Nai du aztutzea euskera  
 Ta euskaldun legiak?  
 ¡Ez, ez, ori beñere....  
 Emen jayo nintzan  
 Euskaldun izandu naiz

Ta ala nai det izan.

Atoz, atoz nigana  
Donosti maitea,  
Laztandu nazu berriz  
Kutuncho nerea:  
Onela zu ikusita  
Nago zoraturik,  
Ta erotzeko zorian  
Izketan aiturik.

Atoz, laztandu nazu  
Milla aldiz, umia,  
Gaur biurtzen dirazu  
Berrero bizia.

Lurreko ama guztiyen  
Artian onena,  
Zorion zagun gaurko  
Gure zoramena;  
Bai, amacho neria  
Emendik aurrera,  
Amik doatsuena  
Berorri izango da,  
Emen bilduko dizkat

Laster seme-alabak,  
Azturikan aserre  
Madarikatubak,  
Eta bat egiñikan  
Guziak gaurtandik,  
Biziko gera aurreruntz  
Pakean ta pozik.

¡Ai, kutuncho nerea,  
Ala izan derilla,  
Bai, bai, zoaz korrika  
Señideen billa,  
Ia arkitzen dituzun  
Eta etortzen diran,  
Zu bezelañe dénak  
Laztandu ditzadan.

Adiyo, bada Ama,  
Bekar berriz musu,  
Eta nere etorreraz  
Ez bedilla estutu;  
Salto biyan banúa  
Ta emen naiz beriala....  
¡Jaunak bere laguntza  
Eman dizaidala!

JOSÉ MANTEROLA.



## EL REPERTORIO DEL FUERO.



El código de las leyes de Vizcaya lleva al fin, con el epígrafe de «Repertorio de las leyes del Fuero» un índice alfabético cuya historia es digna de contarse, no tanto por lo curiosa como porque es una prueba más de que en el siglo del emperador Carlos V que fué el monarca que aprobó nuestro fuero recién ordenado, se hilaba más delgado que lo ha supuesto cierto desdichado mantenedor de la idea absurda de que el emperador aprobó nuestro código foral sin saber lo que aprobaba. La primera impresion del fuero se hizo en Búrgos en 1528, ó lo que es lo mismo, dos años despues de la Junta general en que se acordó su ordenacion. La segunda impresion se hizo en Medina del Campo en 1576. Ignoro de cuántos ejemplares ó cuerpos como entónces se decia, fué la primera impresion; pero consta que la segunda fué de 1500, y la tercera, hecha cerca de un siglo despues, de 3.500. Era entónces juez mayor de Vizcaya en la chancillería de Valladolid, el doctor Gerónimo de Espinosa, y por recomendacion de este magistrado se encomendó al impresor de Medina la reimpresion del Fuero. El Dr. Espinosa tenia gran empeño en que la nueva edicion saliese correcta y lucida é hizo por sí mismo el Repertorio de las leyes que se incluyó en ella.

Al Señorío gustó mucho este trabajo y acordó hacer por él al doctor Espinosa un agasajo. Suplicóse á D. Juan de Zapata, obispo de Palencia y presidente que habia sido de la chancillería, que apreciase el valor del trabajo del doctor Espinosa y le apreció en dos mil reales, cantidad que hoy parece mezquina pero que entónces no lo era, como lo voy á probar con un ejemplo:

Ofrecióse áquel mismo año mandar un mensajero á Bermeo y otro á Durango y se les pagó á cada uno á razon de 3 reales diarios. Temeroso el tesorero de que pareciese excesivo este salario, advirtió en la cuenta que con motivo de ser las fiestas de Nuestra Señora y San

Roque cuando habia que mandar dichos mensajeros, fué difícil encontrarlos sin pagarlos casi doble de lo acostumbrado.

El doctor Espinosa agradeció el obsequio del Señorío, pero manifestó que no le era posible aceptarle si no se le autorizaba para ello de real orden.

Pidióse la autorizacion y despues de oir el dictámen del consejo de la Cámara y el del presidente y oidores de la chancillería de Valladolid, se expidió la real cédula autorizando al doctor Espinosa para que recibiese los dos mil reales.

ANTONIO DE TRUEBA.

## ACHERIA ETA AKERRA.

Aker zaar bat eta  
 Acheria bein  
 Elgar lagun arturik  
 Norapeit zoazin:  
 Bero baitzen, egarriz  
 Biek elgarrekin  
 Zipo baten zolara  
 Zuten jauzi egin.  
  
 Biek ango uretik  
 Aski edan eta,  
 Ateratzeko zuten  
 Chutegi pareta.  
 An preso egotea  
 Ez zela josteta,  
 Acheriak zabilkan  
 Asko gogoeta.  
  
 Acheriak erraten  
 Dio akerrari:  
 «Adi zak to, gogora  
 »Zer jin zaitan niri:  
 »Biskar eta adarrez  
 »I baiaiz ain andi,  
 »Zurubitzat chut chuta  
 »Orchet eman adi.»

Akerrak lorietan:  
 Baietz bai gogotik:  
 Erran bezala beraz  
 Paratzen da chutik.  
 Acheria aise da  
 Ilkitzen putzutik.  
 —Gaizo akerra, orai,  
 Zer eginen duk ik?  
  
 Acheriak: «Zoróa!  
 »Zertako sar orrat,  
 Ez baakien gero  
 »Nola el kanporat?  
 »To, nik orai iretzat  
 »Deusik ez ziroat;  
 »Arako an badiat  
 »Lan presatuchko bat.»  
  
 ¡Zenbat bi zangotako  
 Acheri olako,  
 Guri esker baitire  
 Jarriak gorachko!  
 ¡Eta gutarik zenbat  
 Errekan bearko,  
 Ez baikaituzte andik  
 Eiek aterako!

G. A. ZALDUBY. (*Lapurtarra.*)



## ASPIRACION AL ÉXTASIS.<sup>1</sup>



—Y en éxtasis tan dulce como pio  
iba inclinando al suelo la cabeza  
como la juncia que se inclina al río.—

---

¡Vuela, alma mia, á la region serena,  
único asilo á que el dolor no alcanza,  
y donde todo ruido, es alabanza  
del Espíritu Santo que la llena!

Vuela, alma mia, al venturoso puerto  
donde no turba el agua ni una ola,  
para el alma que llora siempre abierto,  
y para el alma abandonada y sola.

De la vida, en el piélago profundo,  
te viste zozobrando de contínuo,  
y de un paso en el límite del mundo,  
se perdía entre sombras tu camino.

Vuela al asilo místico, sereno,  
y encontrarás con íntima dulzura,  
de luces el espacio siempre lleno,  
Dios á tu vista siempre, y tú segura.

Cuando esmalta de flores la pradera,  
y cuelga de los árboles los nidos,  
y sonríe la hermosa primavera,  
se embriagan y se endulzan los sentidos.

Cuando abre Dios los labios y derrama  
la frase que á los mundos estremece,  
el espíritu humano, que le ama,  
se hincha de tanto amor, que resplandece.

---

(1, Llamamos la atencion de nuestros lectores sobre esta inspiradísima poesía mística.

¡Oh pura y santa adoracion que ciegas,  
que postras en el éxtasis bendito,  
que á todas partes con tu fuego llegas  
y en el hombre condensas lo infinito!

¡Qué palabras tan dulces y tan suaves  
deslizas en el labio, de qué modo  
se asemejan al canto de las aves  
que al cantar á la luz lo cantan todo!

¡Qué concierto dulcísimo el oído  
percibe, y nota que flotando sube,  
como si se meciera su sonido  
en la gasa del velo de una nube!

¡Qué venturoso céfiro aletea  
en derredor, rozándome la frente,  
como se agranda cada vez la idea,  
desaparece el mundo y Dios se siente!

En la callada noche misteriosa,  
de las estrellas á la luz incierta,  
en medio de la tierra silenciosa  
estremecida el alma se despierta.

Y de la sombra que á la tierra envuelve  
huyendo el denso y angustioso velo,  
por un instinto rápido, se vuelve  
camino de la luz, que es el del cielo.

¿Cómo mirar los astros que en la esfera  
brotan é irradian su fulgor más puro,  
sin comprender á Dios, de esa manera  
que en no pensando en Él, todo es oscuro?

¿Cómo no ver qué luces y fulgores  
se encienden al pasar por su mirada,  
como al pasar, volando, entre las flores,  
va quedándose el aura perfumada?

¡Y quién no entiende que la misma mano  
que ha sembrado de estrellas lo infinito;

puso en el verde césped al gusano,  
y le marcó por suyo, y le ha bendito!

¡Oh Dios, eterno Dios, cual tu grandeza  
que no cabe en la tierra ni en el cielo!  
Cuando á un alma persigue la tristeza  
ya estás en ella Tú con el consuelo.

Sus raudas alas, al nacer la aurora,  
la avecilla feliz tiende cantando,  
y al oír sus gorjeos, el que llora,  
de llorar su afliccion se va olvidando.

El sol que se avecina por Oriente,  
del que insomne gimió, los ojos cierra,  
deshace las arrugas de su frente  
desgarrando las sombras de la tierra.

Cayendo va á las flores el rocío,  
volviendo el mar al linde de su calma,  
de su madre acordándose el impío  
y de su Dios el que le tiene en su alma.

El torpe corazon que el ódio llena,  
vacía, sin que mate, su veneno,  
en el negro jaral calla la hiena  
y se aplasta la vívora en el cieno.

Y el céfiro al huir suena á alegría,  
y el murmullo del río á paz suave  
y al mecerse las ramas en la umbría  
alzan ese rumor de vuelo de ave.

Y nada embota, nada disminuye,  
del alma la emocion tranquila y pura,  
se borra el tiempo, el pensamiento huye,  
queda ante el Creador la creatura.

¡Queda ante tí que con la luz naciente  
disipas el humano sufrimiento,  
y el primer rayo cariñosamente  
templas, para el desnudo, con tu aliento!

¡Queda ante tí, Señor, que lo insondable  
y lo infinito llenas y rebasas,  
y con el olvidado, el miserable,  
el pequeño, el humilde, te compasas.

Vuélvete á mí; el humilde y el pequeño  
á quienes amas Tú son mis hermanos,  
la misma voz arrulla nuestro sueño  
y anuda el mismo ruego nuestras manos.

Mírame, estoy caído en esa senda  
enlodada y oscura de la vida,  
sin que pueda explicarme, ni comprenda  
de dónde vine á caer en mi caída.

Sólo sé que entre zarzas y entre abrojos  
mi camino mortal hunde su asiento,  
que Tú me diste luz para mis ojos,  
y que soy polvo, y polvo que hinche el viento.

Que extendiste tu brazo, y las ligeras  
piadosas alas de tu amor me alzaron,  
polvo soy nada más, cuando Tú quisieras  
me desharé, deshecho me encontraron.

JOSÉ DE ROURE.



## U D E A .

(AMALAUDUNA.)

Euri eta ekachai, darraikoez atzean,  
 Egualdi on eta uda chito ederra,  
 Eguzkiak, ziargiz mendiaren gañean,  
 Dabela erakusten goiñetik urteiera;  
 Len baño gaur dakusguz doiazala bidean,  
 Goiñago nekazari piñak euren lanera,  
 Naiz Eguzki begitan ibilli bearrean  
 Euren saillari zintzo gozoz esetsitera.  
 Nekeak artu arren, zerren dauken ustea,  
 Denporea eldurik biltzeko laborea,  
 Artoak, babak eta baña lenen gariak,  
 ¡O zeñ gozoa jaken euren esperantzea!  
 Alan pozik daroez lor eta izerdiak,  
 Gorputz urratze eta arrastaka guztiak.

FELIPE ARRESE ETA BEITIA.

## LAS TRES EMINENCIAS DEL PAÍS.

Colocado entre el mar y las áridas llanuras de Castilla, con la vida y animación delante, la soledad del vacío detrás, desde mi elevado puesto distingo por un lado al trabajador bascongado sudando para obtener sus míseros productos; por el otro al castellano arrojando con mano pródiga la semilla, cual serrín en un café; pero el primero con su esfuerzo y el segundo con su feraz tierra, ambos son pobres, como españoles.

Veo diminutos puntos, que á veces humean, flotando sobre el mar; puntos que me hacen recordar al pobre emigrado basco; y en la faja indefinible de la llanura, en el horizonte, á mis espaldas, apercibo el vaho que produce lo que va de nuestras montañas al gran sumi-

dero central de la Península, todo un excelente régimen administrativo.

Mi cabeza, casi perpétuamente blanca con la nieve, está envuelta á menudo en espesa nube acuosa que me impide las más de las veces formarme juicio de los desaciertos de mi país, que ya se lamenta del dolor de sus abiertas heridas.

Cubre mi cuerpo pelo rocoso tachonado de musgo, hayas cortas y otros arbustos; rodea mi talle estrecho cinturón férreo que recorre diariamente el mensajero de la civilización, la locomotora; las uñas de mi mano izquierda arañan la alavesa tierra, y cosquillean la vecina Navarra los dedos de la derecha; y pies y piernas húndense en los pintorescos valles de Guipúzcoa. Los ojos me ligan á nuestra hermana Vizcaya, porque no separo la vista de ella.

Lloro con frecuencia las desdichas de mi suelo, y este lloro inunda pueblos y campiñas; ¡por eso llueve aquí tanto!

Pero siempre sin movimiento, hasta la consumación de los siglos, ¿cuántos sucesos me quedan que presenciar desde mi alto observatorio?

Me veneran como á eminentísimo rey de los montes guipuzcoanos. Soy Aitzgorri.



Primero por legiones, luego centurias, más tarde décadas y por último uno á uno, pues no permitía el terreno otra cosa, subían por estrecha senda, desde la costa donde habían desembarcado, aquellos hombres de casco dorado, brillante túnica, corta espada, lanza, onda, sandalias y brazos desnudos.

Yo era el firme baluarte escogido por los bascones para su defensa; en mí se habían refugiado los valientes cántabros ansiosos de pelea, y sobre mis hombros, estratégica y central posición de la comarca, esperaban los bascos vencer á su poderoso enemigo ó quedar para siempre esclavos del imperio romano.

Mi cuerpo recibió el espantoso choque de millares de seres que allí se encontraron, volaban saetas, piedras y lanzas agujereándome por todas partes, y cual fruta desgajada del árbol, así aquellos infelices romanos iban cayendo á la profundidad de mis pies, horrible pozo de mil metros de fondo. Huyeron los que milagrosamente pu-

dieron salvarse, y la trompa del cántabro resonó con alegría en las anfractuosidades, mis vecinas, anunciando la victoria y la libertad ya nunca más perdida.

Desde entónces corona mi cabeza el signo de la Redencion, una cruz de piedra, y hoy en la dulce tranquilidad del pacífico trascurso de los años duermo sobre mis laureles, mejor dicho, sobre el tejo, planta que abunda en mi adorno.

Situado yo en el centro mismo de este ideal país, separando las cuencas del Oria y Urola, domino toda la provincia cual si se hallase bajo la cúpula de colosal monumento.

Supongo que me habreis conocido; me llamo Hernio.



Las ciencias astronómicas no habian tropezado aún con el invento de la brújula, y los pobres navegantes del Cantábrico á quienes su triste profesion obligaba á exponer la vida en los azares del mar, me divisaban de léjos, y servíales yo de guía y norte para sus recaladas.

¡Cuántas veces y de cuántos corazones habrá salido el grito de ¡¡pátria!! al distinguir desde la embarcacion mi afilada silueta!

Mi vieja carcasa de piedra sostenida con las venas de hierro que circulan por mis entrañas es de penosísimo acceso para el hombre, y en ella únicamente anidan buitres y águilas.

La humanidad ha ideado con sus minas medio de extraerme el jugo vital, dejándome enteco y sin vegetacion.

Pero mi vista alcanza la civilizada tierra francesa hasta penetrar en sus recónditas landas; la costa Cantábrica hasta el Machichaco; veo mi compañero Aitzgorri, límite del país basco montuoso, y la cadena del Pirineo, hácia los confines de Canfranc y Jaca. Centinela perenne de España, observo los adelantos modernos de Europa y baño mis piés en un rio que es origen de dos naciones.

Soy el primer nudo de las montañas de la cordillera pirenaica que, al separar dos pueblos, separa tambien los mares Océano y Mediterráneo.

Si la civilizacion no admite fronteras, la diplomacia requiere fuertes posiciones para apoyar sus argumentos; por eso estoy aquí.

Preguntad al marino ó al pastor, al carabínero ó al contrabandista quién soy yo. Os dirá: la peña de Aya.

ALFREDO DE LAFFITTE.



**NERE ADISKIDE LAZTAN ON JOSÉ MANTEROLA ZANAREN**  
**ANDRE ELOISA ALARGUN ATSEKABETUARI.**

---

Damuz gau eta egun ¡O gaur andre Eloisa!  
Bizi zerala dakit, lutoz estalirik,  
¿Ez aldakizu bañan, denok bear degula,  
Iges beste mundura noizbaiten emendik?

Ezagutzen det ongi, dela oso tristea,  
Zu zeraden antzera alargundutzea,  
Ezagutzen detala, diotsut berriz ere,  
Zure senarra lako bat zer dan galtzea.

Ezagutzen det ja bai! dezula gai naikoa,  
Dezula suerte bat bizitzeko triste,  
Ezagutzen det zure senar onak arinbat  
Zerorren amak ere etzaitula maite.

Ezagutzen det iñork, ez dizula kenduko  
Bizi zeran artean bere oroipena,  
Dazaut biotz orretan daukazula zauri bat,  
Ill arte gordinkiro iraungo dizuna.

Bakarrik al dezake pena ori arindu,  
Bakarrik barren ori gauza batek poztu,  
Bakarrik ark ditzake munduko lazeriak,  
Bakarrik pena oiek ondoen gozotu.

Bakarrik esango det, bakarrik bera dala,  
Bakarrik alargun ta ume zurtzen poza,  
Bakarrik zeñek biotz estu estu dagona  
Zizpuru egiñ arren jarten duen lasa.

Bakarrik degu bada, zuk dakizun bezela,  
Pozgarririk onena daukagun Fedea,  
Gañera berarekin batera biotzean  
Zerura igotzeko daukagun ustea.

Bakarrik anchen bada, berriz bilduko gera,  
Gure guraso, senar, seme alabakin,  
Bakar bakarrik anchen, herriro ez illtzeko  
Bizi egingo gera beti elkarrekin.

Bañan ara baño len, emenchen bear degu  
Lendabiziko bian emenchen penatu,



Emenchen bear degu, emen emen lurean,  
Eriotza larria iretsi ta artu.

Santuak ere zuten malla onetatikan  
Pasa ta egan egiñ Zeru ederrera,  
Gure Jesus maiteak, bere Ama laztanak,  
Orobat artu zuten tragua berbera.

Alaſen egunen bat izango da guretzat,  
Etorriko zaiguna erio garratza,  
Keraña zorrotzakin lapur bat bezelaſen  
Kendutzerera betiko hizi ta asnasa.

Bañan ez da ajola, betor nai duenean,  
Betor, erasotzera amorru bizian,  
Ez dio ez ardura, Jaunarekin bagaude  
Garbi ta adiskide gu kontzientzian.

Betor, eldu bezaigu, azpiratu gaitzala,  
Bere atzapar zorrotz erpe luzeakiñ,  
Bañan bere garaitza bakarrik izango da,  
Soillik gure gorpuzcho erbal illkorra kiñ,  
Zergatik in anima, ezin dezakean ill,  
Dalako ezillkor ta beti betikoa,  
Nork ona balin bada daukan zeru eder bat,  
Eta anchen bizitza zorionekoa.

¡Eloisa! zure Pepe, ere ona zalako,  
Igo zuen Zerura beraren animak  
Aingeruak bezela araſe ega zuen,  
Gozatzera betiko jo zer atsegiñak!

.....

¡Kuraitu zaitez arren, kemen artu Eloisa!  
Alaitu eta epe piskacho bat artu,  
Nekeetan oi ditugu, lorerik bikañenak,  
Frutarik gozoenak Zerurako bildu.

Laster iragoko da, erbeste onetako  
Denbora labur eta naigabez betea,  
Etzuen Jaungoikoak guretzako ez egin  
Orain arkitzen geran mundu añ tristea.

Beste toki bat degu guretzako egiña,  
Nun ez dan iñoiz ere egunik illuntzen,  
Beti negurik gabe, beti beti eguzkiz,  
Beti uda berria anchen da arkitzen.

Beti soñu gozoa, beti aingeru-kantak,  
Negarrak an ez dute zer ikusirikan,

Iñork ez daki zer dan pena ta naigabea,  
 Zerén an ezdagoan penen usairikan,  
 Eta atsegiñezko ichaso zabal artan,  
 Igarian ikusten det zure senarra,  
 Nundik aditzen dizun, nundik zuri entzuten,  
 Zotin zizpuru eta auen ta negarra.  
 Andikan, bai, Eloisa, lagun egiten dizu,  
 Jaunari eskatuaz dizula grazia,  
 Onez eramateko lurreko naigabeak  
 Gero goza dezazun Zeruko gloria.

FELIPE ARRESE-KOA.

## MANIFESTACION DE AGRADECIMIENTO.

Tomamos de nuestro apreciable colega el *Laurak Bat* de Buenos Aires:

«La Comision Directiva de la Sociedad LAURAK-BAT, apreciando debidamente las innumerables pruebas de adhesion y cariño que han dispensado á esta Sociedad, con motivo de las gestiones practicadas para identificar la legitimidad del retoño del venerando Arbol de Guernica que se custodia con amoroso respeto en la Plaza Euskara, en sesion celebrada el dia 28 de Febrero último, acordó nombrar Sócios Honorarios de la Sociedad LAURAK-BAT á los Sres. D. Fidel de Sagarmínaga, D. Mario Adan de Yarza, D. Manuel María Cortazar, D. Juan Carlos de Alzaa y D. Antonio Lopez de Calle, y dar un voto de gracias á los Sres. D. Antonio de Trueba, D. Juan Cortabarría y D. Esteban Gomendio.

Hé aquí las respectivas notas que con tal motivo se han dirigido á los mismos:

*Señor Don....*

Muy Sr. mio y de mi más distinguida consideracion: La Sociedad LAURAK-BAT, que tengo el honor de presidir, en sesion ordinaria de fecha 28 de Febrero último, teniendo en cuenta los relevantes servicios prestados por V. á la causa de los Fueros y á dicha Sociedad, ha querido manifestar á V. su simpatía y respeto nombrándole á V. *Sócio Honorario* de la misma, en cuyo carácter le acredita á V. el diploma que adjunto.

Nada cree bastante la Sociedad LAURAK-BAT para expresar en toda su plenitud el honroso concepto que le merecen los valientes adalides que, en días de desgracia para las veneradas instituciones forales y de nuestros amados hogares, se mantuvieron firmes en la brecha del deber, despreciando peligros y tal vez halagos.

En tal concepto, la débil muestra de aprecio que hoy le confiere á V. la Sociedad LAURAK-BAT, si bien honrosa, por ser la expresion de la voluntad de un respetable número de vascongados, reportará aún más honra para la misma Sociedad, si V. se digna aceptarla.

Con tal motivo saluda á V. con la mayor consideracion afectísimo atento S. S.—ALVARO ISTUETA, Presidente.—*Ramon Lizarralde*, Secretario.—Buenos-Aires, 5 Abril de 1884.

*Señor Don....*

Muy Sr. mio y de mi más distinguida consideracion: La Sociedad LAURAK-BAT, que tengo el honor de presidir, ha resuelto en session del 28 de Febrero último, manifestar á V. el profundo agradecimiento que le inspira V. por la cooperacion que espontánea y patrióticamente ha prestado V. en las gesticnes practicadas para legitimar la procedencia del retoño del venerando Arbol de Guernica que se custodia con amoroso respeto en la Plaza Euskara, de propiedad de esta Sociedad.

Me es honroso y altamente satisfactorio cumplir esta grata mision y expresarle el sentimiento de consideracion y respeto que merecen á los vascongados de aquende los mares los buenos hermanos de causa y origen que, como V., se dedican con afan á la consagracion de las instituciones tradicionales y seculares grabadas en la de hecho, extinta Constitucion Foral, pero más que nunca rediviva en el pensamiento y el corazon de los dignos euskaldunak.

Con este motivo me es satisfactorio saludarle á V. con mi más distinguida consideracion y particular aprecio.

Dios guarde á V. muchos años.—ALVARO ISTUETA, Presidente.—*Ramon Lizarralde*, Secretario.—Buenos Aires, Abril 5 de 1884.»

Felicitamos á dichos señores por las distinciones de que han sido objeto, y nos complacemos en consignar cuán puro se conserva el espíritu euskaro en nuestros hermanos residentes en América, á quienes enviamos el más cariñoso saludo.

---

LA ADELFA.

Vive la adelfa triste,  
Siendo gentil y hermosa,  
En solitarios campos  
O en las desiertas costas.

¿Porqué no crecen flores  
Bajo sus verdes hojas?  
¿Porque la adelfa vive  
Tan apartada y sola?

¿Qué penas la entristecen?  
¿Qué pesares devora?.....  
—Flores, prestadme oído,  
Y os contaré su historia.

Vivió en los prados la adelfa,  
Gentil, ufana y pomposa,  
Dulce orgullo de la fuente,  
Que murmuraba á su sombra.

Y vió del prado fecundo  
Sobre las bordadas ondas,  
Flores de inmensa hermosura,  
Y de riquísimo aroma.

Tuvo continuos desvelos,  
Y pesares y congojas.....  
Y tuvo tambien envidia;  
Pero lo supo la aurora,

Y allá á los desiertos campos  
Y á las solitarias costas  
Hízola huir, pues la envidia  
Cuanto respira emponzoña.

VERSIÓN EUSKARA.

ERIOZORRIA.

Eriotzorria da chit ederra,  
Galaiki dago jantzirik  
Bañan eremu bereziyetan  
Bizitutzen da tristerik.

¿Zergatik ez da bere orriyen  
Azpiyan sortzen lorerik?  
¿Zergatik lore au bizitzen da  
Bereziturik, bakarrik?

¿Zer penak dute tristetzen ala?  
¿Zer atsekabek samintzen?.....  
¡Loreak! entzun bere kondairak  
Zer irakasten dizuten.

Eriotzorriya zelaiyan bizi  
Zan eder, liraiñ, galantik,  
Bere itzalpean, murmurrez zegon  
Iturrichoa pozturik.

Eta zelaiyan, bordatutako  
Bagetan ikus zituen  
Lore chit eder miragarriyak,  
Usai gozoa zabaltzen.

Izan zituen eziñegonak,  
Estutasunak, antsiyak;  
Oro bat, ere, bekaitzak; baña  
Jakiñik egun-sentiyak,

Birali zuen urrutiyetan  
Bakarrik zedin bizitu,  
Bada bekaitzak, ukitzen duen  
Guztiya zikiñ uzten du.

**El amor y el olvido.****SONETO.**

Hija querida de la dulce aurora,  
Pura como sus tímidos fulgores,  
Entre infinitas y galanas flores  
Una más bella acariciaba Flora.

Alzábase la flor encantadora  
Y creciendo en bellísimos colores,  
Mostraba su ternura á los favores  
Del solícito afán de su señora.

Flora halló una mañana carcomido  
El hermoso botón, y en él escrita  
La huella de un gusano maldecido.

—«Tú eres la rosa del amor bendita,  
Y ese gusano ruín es el olvido»—  
Dijo, y lloró sobre la flor marchita.

**LA VIRTUD.**

En un valle riquísimo  
Por sus hermosas flores,  
Un clavel dulce y pálido,  
Sin galas ni colores,  
Su vida melancólica  
En triste olvido vió.

Pero al morir... sus pétalos  
Tornáronse olorosos,  
Y las flores y el céfiro  
Miraron silenciosos  
Crecer fecundo el sándalo  
Donde el clavel murió.

J. SELGAS.

**VERSIÓN EUSKARA.****Maitetasuna eta aztura.****AMALAUDUNA.**

Goiz senti gozoaren ume maitea,  
Bere dizdiz umillak beziñ garbiya,  
Lore bat maite zuen doaiz betea,  
Florak, utzirik beraz beste guztiya.

Goratutzen zan lore choratzallea,  
T'azitzen zan, kolore piñez jantziya,  
Erakutsirik bere doaikerdea  
Saritzeko ark zion jayer' aundiya.

Florak, goiz baten, janik arkitu zuen  
Len eder ikusten zan loramotea;  
Beragan ar zikiñ bat ikusi zuen.

—«Zu zera maiteraren larros donea,  
T'ar ori, aztura da» — Otsegin zuen,  
Negarez bustirikan ill zan lorea.

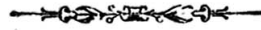
**BIRTUTEA.**

Ibar aberats, lore pollitez  
Guziz ederki golorezturik  
Zegoen batean, chiliprai gozo  
Batek, kolore danak galdurik,  
Ikusi zuen bizi tristeia,  
Beragaz danak... ¡danak! azturik.

Bañan illtzean... bere orriyak  
Zabaldu zuten usai gozoa,  
T'arritu ziran, ikusitzean,  
Loreak eta sartaizechoa,  
Mendasamurra mardul azitzen  
Ill zan tokiyan lore gaiñoa.

K. ECHEGARAY-KOAK.

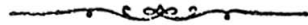
## EXPOSICION ALABESA EN VITORIA.



Oportunamente nos ocupamos de ella, como recordarán nuestros lectores, y hoy debemos manifestar que habiendo acordado la Junta organizadora, que desde el día 21 de este mes, den principio las instalaciones de los objetos presentados para la Exposicion, cuya apertura está señalada para el primero de Agosto próximo, se pone en conocimiento de los señores expositores con el objeto de que puedan verificarlo en el Instituto de segunda enseñanza de diez á doce de la mañana y de cuatro á siete de la tarde, donde serán recibidos los efectos por Comisiones de las Secciones respectivas y se expedirá el correspondiente resguardo.

---

### NOTICIAS BIBLIOGRÁFICAS Y LITERARIAS.



«*De San Sebastian á Bayona*, diario de un oficial subalterno del ejército de Wellington, 1813-1814.»

Tal es el título de un curiosísimo libro que, traducido al francés, ha visto la luz pública en la imprenta de Lamoignon, de Bayona.

Es una interesante recopilacion de las observaciones y juicios que sugirió á un testigo ocular aquella série de sucesos de los últimos tiempos de la guerra de la Independencia, en que figura con tan sombrías y lúgubres tintas la ruina y el saqueo de esta Ciudad de San Sebastian por el ejército aliado anglo-portugués.



Nuestro querido amigo D. Ricardo Becerro de Bengoa acaba de dar á luz en Madrid un nuevo trabajo histórico literario con el título

de *El general Alava, homenaje tributado á su preclara memoria*. Realzan el mérito y la curiosidad de este excelente estudio biográfico el retrato del preclaro inspirador de la gran batalla de Vitoria que el 21 de Junio de 1813 puso fin á la guerra de la Independencia, y el cróquis autográfico de la misma batalla, trazados ambos por el insigne escritor alabés. Es obra notabilísima la última de este ilustrado é incansable profesor y escritor bascongado, y más oportuna que nunca su publicacion cuando los gloriosos restos mortales del gran magistrado, gran marino y gran estadista son restituidos del extranjero á Vitoria, á la ciudad natal de D. Miguel Ricardo de Alava.

Damos la enhorabuena al Sr. Becerro de Bengoa por su nuevo y hermoso trabajo literario del que nos ocuparemos extensamente en los números próximos.



El activo editor basco-nabarro D. Eusebio Lopez, ha terminado ya en 41 entregas magníficas, el gran *Diccionario Basco-español*, de D. Francisco de Aizkibel, y empieza la edicion de la hermosa *Gramática de los cuatro dialectos literarios de la Lengua Euskara*, por D. Arturo Campion. Tiene tambien empezada la edicion de las Pláticas euskaras para el mes de Mayo, ó «*Mayatzeco Loreetaco itzaldiac*,» por el escritor clásico en *bizcaino* D. Juan José de Moguel.

El mismo editor, á quien debe ya tanto la bibliografía euskara, acaba de hacer una hermosa edicion con multitud de lindos grabados y el título de *Ipuia* (cuentos) de las fábulas de Samaniego vertidas al bascuence en fácil verso, añadiendo al libro otras curiosidades poéticas, como la letra de la Marcha de San Ignacio y la de la Ezpata-dantza y un vocabulario basco-castellano de voces comprendidas en la obra.

La primera edicion de la misma era ya rarísima y el Sr. Lopez ha prestado un buen servicio á la bibliografía euskara con su reproduccion. En la primera se cometió por el traductor de Samaniego, que ignoramos quién fuese, el indisculpable error de callar el nombre del gran fabulista alabés á quien pertenecian las fabulas traducidas, y es lástima que el Sr. Lopez no haya subsanado en la nueva edicion aquella falta.

Conste, pues, como es justo, que el libro *Ipuia* es una coleccion de las *Fábulas* de Samaniego, traducidas al bascuence.



Es dignísimo el editor tolosano de que le protejan y alienten en sus patrióticas empresas, tanto el público como las corporaciones oficiales.



También se publicó el año pasado en Tolosa, en la imprenta de Pedro de Gurruchaga, el *Ancora de Salvacion*, del R. P. Mach, traducida al bascuence por D. Gregorio de Arrue, con el título de *Salbazioko Aingura*.



El Ayuntamiento de Vitoria acaba de nombrar por aclamacion cronista honorario de aquella capital al distinguido escritor y catedrático nuestro estimado colaborador D. Ricardo Becerro de Bengoa, á consecuencia del curioso é interesante estudio que, segun hemos dicho, acaba de publicar, titulado: *El General Alava*.

Dicho nombramiento, por el que le felicitamos, es una merecida recompensa á los trabajos que acerca de aquel país ha publicado con los títulos de *El libro de Alava*, *Etimologías alavesas*, *Excursiones arqueológicas*, *Los Mendozas y su tiempo* y otros diversos.

El cronista de Vitoria dará á luz muy en breve su libro más detallado é interesante respecto á la historia de aquella tierra, *El romance-ro alavés*, cuya impresion va muy adelantada en Vitoria.



En la célebre Revista inglesa *The Academy*, y número correspondiente al día 5 del corriente mes, se da cuenta de haberse repartido la última entrega del *Diccionario Basco-español* de Aizkibel.

A juicio de los redactores de la publicacion londonense, esa obra, sin pretensiones de ser un diccionario científico, debe considerarse como el mejor, quizás, de los que se han publicado hasta el presente, para auxiliar los estudios de los que se dedican al bascuence, atendida la gran riqueza de su vocabulario y el número y variedad de formas verbales que contiene.



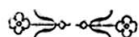


## MISCELÁNEA.

En la lujosa fachada de la casa que ha levantado en el paseo de Gracia (Barcelona) un opulento naviero, acaba de colocarse, en una hornacina central, la estatua de nuestro ilustre marino *Elcano*, modelada por el laureado escultor D. Francisco Font, y esculpida en piedra por el mismo artista.

La estatua tiene un airè noble en su actitud, las líneas son simpáticas, expresiva la cabeza del valeroso navegante, y bien tratados los detalles principales, produciendo excelente efecto en su conjunto.

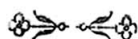
Muy de aplaudir es que, por semejante modo, se honre á los hombres que han sido y son gloria de la pátria y del suelo euskaró.



La universidad de Aya, pueblo de la provincia de Guipúzcoa, posee una armadura de hierro repujado con algunas franjas, compuesta de coraza ó casco, peto y espaldar, cuya antigüedad se desconoce.

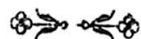
Esta alhaja, codiciada por muchos, se encuentra al presente en la Ciudad de Vitoria, á donde se llevó por haberse tratado de robarla, segun noticias que por conducto fidedigno se tuvieron en el pueblo.

Baste decir, para venir en conocimiento del mérito que tendrá la referida armadura, que últimamente se han ofrecido por ella siete mil duros.



El maestro Arrieta ha tenido en Puente la Reina, su pueblo natal, un recibimiento entusiasta.

En la casa del inspirado compositor se va á colocar una lápida conmemorativa de su nacimiento, por acuerdo unánime del municipio.



Tomamos de *La Lidia*, periódico taurino:

«Martín Barcaiztegui (a) *Martincho* (diminutivo bascongado del nombre Martín), nació en la pequeña villa de Oyarzun, de la provincia de Guipúzcoa, á mediados del pasado siglo. Pastor de ganados,

en su niñez, dedicóse más tarde al toreo, asombrando á todos por su bravura.

Hé aquí lo que dice Neira en su *Toreo*:

«Su excesivo valor, que podríamos llamar bárbara temeridad, le hizo intentar y ejecutar suertes hasta entónces nunca vistas, como la de saltar con los piés atados, desde lo alto de una mesa, por encima de un toro, y sentarse delante de éste, despues de haberle tendido capeándolo.»

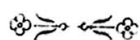
En las mil proezas que se atribuyen á Martincho, una de ellas es la que representa nuestro cromo de hoy, en el que aparece el célebre lidiador guipuzcoano asido con la mano derecha al piton derecho del toro, y con la mano izquierda á la cola de la res.

De esta manera parece ser que Martincho, merced á su fuerza colosal, rendia á los toros y los tumbaba en el suelo, entre los aplausos entusiastas y la admiracion del público.

Lo que Martincho hizo tambien más de una vez, y nadie lo intentó siquiera entónces y mucho ménos despues, fué la difícilísima y arriesgada suerte de matar toros sentado en una silla, sin muleta en la mano y con grillos en los piés, sin que nunca en dicha saerte fuese enganchado.

Martincho falleció en Deva el 13 de Febrero de 1800. Fué amigo intimo de Goya, que ha inmortalizado los principales rasgos de temeridad del famoso lidiador, incluyéndolos en la admirable coleccion de láminas titulada *La Tauromaquia*.»

Además publica un artículo en el que analiza las facultades toreras del novel y aventajado matador, tambien guipuzcoano, Mazzantini.



Se trata de crear en Tudela un grandioso colegio de enseñanza dirigido por los PP. de la Compañía de Jesús.

La instruccion, la moral, la práctica de las virtudes cristianas, todo lo que puede hacer del hombre un honrado ciudadano, un buen hijo, un buen esposo, un buen padre, un ser útil á la sociedad, informan los actos de esa admirable Compañía de Jesús que empieza con un santo en el siglo XVI, fundador de la institucion, y sigue hoy su obra con esa brillante pléyade de sagrados é ilustradísimos oradores que difunden la fé y la verdadera ciencia lo mismo entre los pueblos civilizados que en los más salvajes del Asia, de la Océania, de América y de Africa.

Esperamos confiadamente que el cristiano pueblo nabarro contribuirá, como se le pide, á la instalacion de aquel utilísimo centro.

Hemos recibido, y agradecemos la atencion, las cuentas impresas de las fiestas que durante el último Carnaval tuvieron lugar en esta ciudad.

Los periódicos de Madrid hacen grandes elogios del distinguido orador parlamentario, diputado á Córtes por la isla de Cuba, nuestro paisano y amigo D. Fermin Calveton.

Parece que nuestro estimado amigo y colaborador D. Adolfo Morales de los Rios, director del nuevo teatro que se está construyendo en Cadiz, en la plaza de Alfonso XII, trata de dirigir á la Real Academia de la Historia una curiosísima Memoria, acompañada de dibujos, planos y documentos comprobantes, acerca de los muchos objetos de verdadero interés que se han encontrado en las excavaciones que se están practicando para el indicado edificio, entre los que se cuentan un crematorio del tiempo de los fenicios y cartagineses, en el que se hallan diferentes monedas que comprueban las fechas, ánforas cinerarias y otras de la época romana con lamparillas fúnebres, resinas olorosas y restos humanos carbonizados é incinerados.

El subsuelo está casi todo compuesto de detritus de alfarería fúnebre, cristales, etc. etc. Tambien se han encontrado objetos de cobre como clavos, monedas romanas, fenicias de Fernando é Isabel, y lo que es bastante raro, dos hermosos anzuelos que ha unos 2000 años nadie los movia de donde los arrojaron.

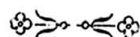
Se ha descubierto la preexistencia de un campo de viña, con su lagar aún perceptible, sus depósitos de *amphoras* y *serias* en que guardaban el vino y aceite los romanos, sus *metretas* con que medían los caldos, y una porcion de teja y otros utensilios de barro de una curiosa labor.

Tenemos el mayor gusto en consignar que los frailes capuchinos

de Fuenterrabía han ofrecido su convento para hospital de coléricos, y ellos mismos se han ofrecido también para servir de enfermeros, habiendo dado libros para que los detenidos en los lazaretos puedan hacer más llevadero el tiempo. El Sr. Inspector general de Sanidad, Sr. Taboada, aceptando estos generosos ofrecimientos, ha dado las gracias por sí y en nombre del Gobierno á la Reverenda Comunidad.

Asimismo las Hermanas de la Caridad de la Casa de Beneficencia de esta ciudad se hallan en los lazaretos establecidos en Irun, asistiendo á los detenidos con un celo digno del mayor elogio.

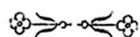
¡Bendita sea la caridad!



En la noche del 8 del corriente se celebró en el círculo Filológico matritense la velada literaria que estaba anunciada y en la que tomaron parte varios sócios.

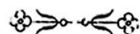
El Sr. Viguria leyó un romance en lengua euskara; el Sr. Bentfellt trozos escogidos de literatura alemana; el Sr. Doce, cantos populares de Galicia; el Sr. Froulliond, poesías selectas de autores clásicos franceses; el Sr. Mayol, una plegaria en mallorquin, y el Sr. M. Orra, algunas poesías de Byron y Foldsmith, terminando el Sr. R. Navas con un elogio de Demóstenes.

Las diversas partes de la velada fueron muy aplaudidas por la concurrencia que llenaba el local del círculo.



Se dispone á salir para Barcelona, en cuyo puerto se embarcará para Canarias, nuestro distinguido paisano D. Manuel Iradier, quien, como nuestros lectores saben, va á hacer su segunda exploracion científica al Africa, acompañado del Sr. D. Amado Ossorio, Doctor en Medicina y Cirujía.

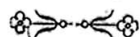
Descamos buena suerte á los intrépidos viajeros.



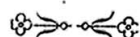
En la exposicion internacional de Niza han obtenido recompensas los Sres. D. Teodoro Ibarzabal y D. Emeterio Echevarria por sus objetos damasquinados, y por la armería las renombradas fábricas de los hermanos Orbea y Anitua y Charola, todos de Eibar.



Se encuentra en los baños de Cestona el famoso tenor Gayarre, á quien se han ofrecido en los Estados-Unidos 200.000 duros, ó sean cuatro millones de reales, por cien representaciones.



El 1.º del corriente, tomó posesion del cargo de Cura párroco propio de la iglesia parroquial de Santa María de esta ciudad, el Dr. D. Isidoro Bengoechea y Barrera.



Ha sido declarado hijo adoptivo de Puente la Reina el eminente pianista nabarro, profesor de la escuela Nacional de música, D. Dámaso Zabalza.

## SECCION AMENA.

### PAREJACHO BATEN ISTILLUBA.

Ategorrietako  
baratza batian  
zebillen zoratuba  
arbolen gañian,  
alegiñak egiten  
echeke mutilla  
burrioi edo choka  
kabiyaren billa.  
Nola goiz ederra zan  
baratzaren giran  
dama-galay batzubek  
an azaldu ziran.  
Maitasunaz esanez  
itz goñuak biyak  
izer aitu otezuten  
ayen belarriyak!  
Arbolaren parean  
ziraden gelditu,

bay ere galayari  
dama ark galdetu:  
—¿Noiz ezkonduko gera?—  
bañan chit išillik  
gorritu eta iñork  
ez aitziatatik,  
Galayak esan zion  
—¡Orrek ditu lanak!  
ori, bakarrrik daki  
goyen daguenak.—  
Ojuka eranzun zuen  
mutillak chit laster  
—kontuba oyen berri  
ez dakit nik ezer.—  
Ori dama-galayak  
zutenian aitu  
ez dakit nundik nora  
ziran ezkutatu.

MARCELINO SOROA.

---

## EL GÉNIO DE NABARRA.

---

*Euskal-Erriaren alde.*

(CONTINUACION.)

Las razas antiquísimas, en lo que á la escudriñacion de sus orígenes se refiere, parecen ruinas de monumental edificio, contempladas á la luna. Todo es como ensueño y quimera. Sombras que cortan á inciertas claridades; centelleos marmóreos que se disuelven en azuladas penumbras; haces de luz en los remates de las torres; abismos de negrura en los expoliados huecos de escaleras y portaladas. El conjunto, sin el detalle; el lineamiento, sin la forma; el misterio, lo vago, lo mudable. Lo que se palpa y lo que se adivina. El fragmento y la reliquia, entrevistos. El raciocinio, cuanado por la fantasía; la mirada convertida en vision.

Un Montmorency, con el orgullo natural de las razas feudales, dijo á un bascongado en ocasion en que, sin duda, éste no le guardó todo el miramiento que las pretensiones linajudas obtuvieron durante ciertas épocas:—«Sabe V. que datamos de mil años?—Pues nosotros, respondió el basco sosegadamente, nosotros, ya *no datamos.*» —Altiya y oportuna respuesta y que es un Evangelio de la historia! Y como, efectivamente, los euskaros no datan, la ciencia, que es indiscreta y curiosa sobremanera, se ha empeñado en hacerlos datar, valiéndose, para construir innumerables sistemas, de todos los recursos de pue puede echar mano, amén del de la inventiva.

Cuatro palabras, todavía usadas hoy en diferentes dialectos, atestiguan la remotísima antigüedad de la lengua euskara; estas palabras son *aitzkor* «hacha,» *aitzur* «azadon,» *aiztur* «tijera» y *aizto* «cuchillo;» en todas ellas aparece la radical *aitz* «piedra, roca»; prueba de que recibieron el nombre antes de que se conociera el arte de trabajar los metales. Las etimologías de estas palabras corresponden perfectamente á su uso y á la forma de los ejemplares de esos primitivos instrumentos llegados hasta nosotros. *Aizto* «cuchillo» significa «piedrecita,» pues *to* en los dialectos basco-franceses, y aun en algunos españoles, es una sílaba diminutiva, sinónima de *cho*, *chu*, *ño*; así se dice *gizoncho*, *gizonchu* «hombrecito»; *amaño* «madrecita» y *neskato* «muchachilla.» El cuchillo no es otra cosa, sino la rotura fresca y viva de toda piedra de estallos (eclats) cortantes.... Los cuchillos mejor caracterizados son hojas estrechas y alargadas, ligeramente arqueadas en el sentido de la largura...<sup>1</sup> *Aiztur* y *aitzur* «tijera» y «azadon» son, en realidad, la misma palabra; además del componente *aitz* presentan la radical *ur* de *urra*, *urratu* «desgarrar», y describe muy bien el acto que se ejecuta con dichos instrumentos. *Aitzkora* «el hacha», la descomponen generalmente los etimologistas de la siguiente manera: *aitz* y *kora* en vez de *gora* «arriba», ó sea «piedra arriba», aludiendo al mango; yo me encamino á creer que el segundo componente es *kur* «doblado, inclinado, curvo.» Esta interpretación, así como la otra en lo relativo al mango, está de acuerdo con los hechos. «La base ó filo de las hachas pulimentadas describe siempre un arco de círculo más ó menos abierto.»<sup>2</sup> *Aitzkora*, si no me equivoco, significa, pues, «piedra curva.»

Estas palabras nos muestran á los antecesores de los actuales *Euskaldunak* existiendo ya en aquel remotísimo periodo histórico al que no llegan las tradiciones civiles de los pueblos; periodo vago, indeterminado, verdadera «noche cynmeriana de la historia», al que por no dejarlo innominado hemos calificado de «edad de piedra.»

Pero si nos fué dado aprovechar un instantáneo relámpago para cerciorarnos de que los Bascos son una raza primitiva, prehistórica, ya estamos nuevamente envueltos en impenetrables tinieblas.

Para unos, los Euskaros son un pueblo de origen occidental, in-

(1) Mortillet. *Le préhistorique* pág. 506.

(2) Mortillet. *Le préhistorique* pág. 542.



do-americano, que despues de escapar á la sumersion de la Atlántida, envió sus colonias desde las regiones del Oeste hácia el Oriente y habitó en épocas muy remotas el Sud-Oeste de Europa, el Norte de Africa y el Indostán. <sup>1</sup> Otros ven en los Bascos al antecesor comun de ários y semitas, nacidos en lugar indeterminado del Asia, probablemente en la meseta caucásica, desde donde comenzaron su ignorada y anhomérica Odissea, ocupando las regiones polares entre el rio Obi y el lago Baical, encaminándose despues hácia el Sur de Asia entre el mar de Aral y las montañas de la China; más tarde fueron acorralados nuevamente en el Cáucaso, constituyendo la Iberia oriental, cuna de los actuales Georgianos; quince siglos ántes de la éra vulgar, segun Varron, los Iberos abandonaron su pátria, atravesaron el Cáucaso, y costeando el mar Negro, llegaron, por tierra, al Norte de Africa, desde donde se desparramaron por Italia, Córcega, Cerdeña, Sicilia, las Baleares, la Provenza francesa y España. Segun tradicion americana, recogida por Mr. de Humboldt, hubo en la América del Sur una inmigracion de hombres blancos; éstos probablemente eran Bascongados. Hoy los Pirineos únicamente guardan la independencia y el idioma maravilloso de este singularísimo pueblo. <sup>2</sup>

El Padre Fita, príncipe de los anticuarios españoles, con más pulso y sazon de juicio reprodujo la noble y plausible hipótesis de la oriundez ariánica de los Euskaros. Desde las orillas meridionales del Caspio y desde las riberas del Kur y del Araxes los Bascos, ántes que los Celtas y Pelasgos, lanzan sus colonias sobre las ondas del Mar Negro. La emigracion continúa empujando intermitentemente sus oleadas, y la raza euskara ocupa parte de ambas orillas del Medite-

(1) Chao. *Histoire primitive des euskariens-basques*, pág. 160 y sigs.

(2) Bandrimont. *Histoire des basques* pág. 156 y sigs.

Este distinguido profesor de la Facultad de ciencias de Burdeos, trazó con firme y correctísimo dibujo, el método que podia conducir al esclarecimiento de los orígenes bascos, pero la parte práctica paréceme débil: y es que para llenar cumplidamente el programa expuesto, se requiere un conocimiento profundo, no sólo del bascuence, sino de la mayor parte de las lenguas europeo-asiáticas y de la historia de las naciones que las hablan, el cual conocimiento, únicamente la inteligencia enciclopédica y fenomenal de un Leibnitz, de un Santo Tomás de Aquino ó de un Aristóteles pudiera abarcarlo. Un ejemplo servirá para demostrar lo que digo: de *bu* «padre» ó «poseedor» en lengua árabe y de *ruack* «espíritu» en Hebreo, los bascos, segun Mr. de Bandrimont, formaron *burua* «cabeza,» ó lo que es igual «padre» ó «poseedor del espíritu.» Id. página 159. Aparte de lo raro que es formar palabras con componentes de diversas lenguas, resulta que segun la sintáxis euskara *burua* (y qué sucede con la *c* y *k*?) no significarian «padre del espíritu,» sino «espíritu del padre.»



rráneo y la Italia y la Península ibérica. <sup>1</sup> El distinguido académico D. Eduardo Saavedra resumió en estos términos la concepción del insigne jesuita: «La nobilísima estirpe arya, en quien despues de<sup>l</sup> sanscrito y el zendovino á reconocerse el origen de las lenguas gregolatinas y germánicas, luego el de las esclavónicas, y por fin el de las célticas, acaba de admitir al vascuence como uno de los modos de hablar primeramente desprendidos del seno de su antiquísima madre, cuando la flexion comenzaba á modelarse, nada más, sobre las formas aglutinativas anteriores. Con sólo esto, los euskaldunas se quedan á la cabeza de las grandes emigraciones europeas de raza arya, primeros en tocar el extremo Occidente y muy de cerca seguidos por las oleadas de la gente céltica.» <sup>2</sup>

Otros autores han buscado la filiación euskara por bien distintos caminos. El que ménos se separa de los ya recorridos es el que conduce á declarar fenicios á los euskaros; tribus cuasí milagrosamente salvadas en la encarnizada lucha que Aryas y Semitas sostuvieron al encontrarse cara á cara en los continentes europeo y asiático. Apretados por el inmenso imperio Babilónico, los fenicios dieron libre expansión á su génio comercial y aventurero recorriendo los mares; en alguna de sus correrías cruzaron el estrecho de Gibraltar y por la costa gaditana penetraron en España, donde sobreviven sus restos en los repliegues del Pirineo.<sup>3</sup> Mr. de Charencey imaginó una cepa *basco-americana*, y explicó las diferencias actuales entre Bascos y Pielles-Rojas por la gran infiltración de sangre arya que aquellos recibieron.<sup>4</sup> No han faltado sábios (Arndt y Rasck) que han atribuido estrecho parentesco á los Euskaros con los Finnesses, y como si fuesen pocos los zarandeos científicos que llevamos apuntados, despues de hacernos ser casi indo-europeos y casi judíos y casi apaches, dentro de España, por huir del iberismo, en nombre de la antropología y de otras ciencias embrionarias, pero de robusta voz; se adscribió á los Bascos á los beréberes, gente africana, núcleo de la población que durante el periodo mesolítico habitó las cavernas de la Bética y Portugal.<sup>5</sup> Pero arrojarlos como á pestíferos y leprosos del seno de las

(1) R. P. Fita. *Discurso leído ante la Real Academia de la Historia*.

(2) Saavedra. *Discurso leído ante la R. A. de la H.* pág. 120.

(3) Garat. *Origines des Basques*, pág. 71 y siguientes.

(4) Charencey. *Des affinités de la langue basque avec les idiomes du Nouveau-Monde*, pág. 35.

(5) Tubino. *Los aborigenes ibéricos*, pág. 181.

grandes razas humanas, pareció poco y vinieron los pseudo-positivistas tocando la bárbara bocina y entraron á saco, como caterva de envidiosos ladrones, en el asilo de nuestras glorias, resueltos á no dejar piedra sobre piedra.» Por mi parte, prefiero ver en los Bascos una tribu poco numerosa, refugiada há siglos en un rincon de las montañas franco-españolas, sin civilizacion, sin historia,... ejemplar olvidado de aquellas razas incultas, último representante de aquellos seres, apenas hombres, que cazaban el reno y el oso de las cavernas; restos desconocidos de los Trogloditas de la edad de piedra, los Bascos inmóviles, inmutables y descuidados, habrán visto desfilar los Celtas, los Iberos, los Romanos, los Cartagineses tal vez, seguramente los Arabes, los Godos, los Francos, los Normandos, hasta el día en que, cediendo ellos mismos á la ley fatal del progreso que rebasa sus asilos, se mezclen á la gran civilizacion latina que los arrastra en su incessante é implacable evolucion.» <sup>1</sup>

ARTURO CAMPION.

(Continuad).

## ZIZPURU BAT.

Alde guziyetara begiratzean,  
Ez det ikusten mundu gozogabean,  
Ezpada pozikeza, tristetasuna,  
Negarra naigabea, samintasuna.  
Pozaren ekotegi maitagarriya,  
Onen sariya zeran Zeru goitiya,  
¿Noiz ikusiko zaitut idikirikan?....  
¿Noiz zugana joango naiz egaaturikan?

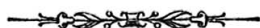
KARMELO ECHEGARAY-KOAK.

(1) Vinson. *Les basques et le pays basque* pág. 36.—De estas y otras manifestaciones de histerismo anti-euskaro me ocuparé más adelante. Y ojalá que en su refutacion consiga yo guardar los amistosos miramientos que como particular y como hombre instruido, de talento y laborioso me merece el señor Vinson, detractor poco mirado de mis queridos Bascos.

## PEREGRINACION

AL

**SANTUARIO DE NUESTRA SEÑORA DE ICIAR.**



Esta gran romería católica, que presidirá su excelencia ilustrísima el Obispo de la diócesis de Vitoria, tendrá lugar el día de Nuestra Señora de la Natividad, 8 de Setiembre próximo venidero. Tal nueva llena de júbilo á este país euskaro, que ve cumplidas sus fervorosas ansias de rendir humilde homenaje á la Emperatriz de los Angeles y su especial protectora la Estrella de los Navegantes. Al mismo tiempo agradece el país el celo desplegado por el señor Párroco, clero y feligreses distinguidos de todos los pueblos adyacentes, que tan activa parte han tomado para vencer obstáculos, que, por desgracia, abundan donde quiera en el siglo presente, cuando se trata de una romería católica.

A este fin tan laudable, há meses se constituyó una junta general organizadora, compuesta de respetables y distinguidos Sres. Sacerdotes y seglares, que viene trabajando con actividad extraordinaria; ha impreso y hecho una tirada de 8.000 ejemplares de la historia de la milagrosa Virgen y está á punto de recibir las medallas, los rosarios, los escapularios y otros mil objetos piadosos para propagar la devoción de esta Sacratísima Reina. Los señores individuos de la junta, con la caballerosidad y el desinterés que son notorios, á falta de otros recursos, se han suscrito respectivamente por una cantidad alzada, para emprender obras de propaganda y decorado del templo. Este rasgo de generosidad y sacrificio, sin ningun lucro material, honra á los individuos de la junta organizadora y prueba sus sentimientos verdaderamente católico-euskaros, que todo lo sacrifican cuando se trata de obras católicas.

Recientemente la junta general organizadora estimó conveniente que en los pueblos cercanos se formasen juntas locales; y aceptando su invitación, se han constituido en cada pueblo bajo la presidencia

de su respectivo Párroco, y todas se afanan para que la peregrinacion tenga el esplendor posible, y ensalzar continuamente las grandezas de de la Reina de los Cielos.

La iglesia donde se venera la milagrosa Virgen es una de las primeras de la era cristiana. Distínguese, entre otras particularidades, por su solidez y capacidad. Tiene anchura poco comun en iglesia de una nave; y está sostenida por diversos arcos góticos, obra, dicen, de Araoz, célebre en aquella época.

Por falta de recursos, la fábrica exigia reparaciones y decoracion propias al objeto de que se trata, y gracias al celo de las juntas y feligreses, se están llevando á cabo, pues se trabaja con actividad en el decorado del templo, arreglo del órgano y otras mejoras, razon por la cual se cree que la peregrinacion no será inferior á las de Aranzazu y otras que en el país euskaro años atrás han tenido lugar.

Además, si se tiene presente la afluencia de romeros que diariamente visitan, de toda la costa Cantábrica, y escursiones que la gente veraniega hace al templo por vía de recreo, esto induce á creer, que en primeros de Setiembre, la concurrencia será muy numerosa, no sólo de las Vascongadas, sino tambien de Madrid y provincias; pues de las costas contiguas y establecimientos balnearios, no hay más que un paseo cómodo.

El pueblo de Iciar, término municipal de Deva, de unos cuatrocientos vecinos, dista seis kilómetros por carretera y ménos por el camino vecinal. Se eleva sobre el nivel del Océano unos 160 metros, por lo que presenta un paisaje pintoresco como situacion topográfica, con excelentes vistas por todo el Cantábrico, divisando de una ojeada, y sin auxilio de ningun telescopio, la costa comprendida entre el cabo de Machichaco y Biarritz. Por los pueblos limítrofes da acceso una hermosa carretera que pasa por su pié y que directamente enlaza á Lequeitio por Deva con San Sebastian, bifurcándose en Deva para Vergara, y en Múniosoro con las de Azpeitia, Azcoitia y Zumarraga.

Dadas, pues, las condiciones ventajosas á que se presta este pueblo, excita á los católicos en general, á que concurren y contribuyan con lo que cada cual alcance, y así recibirán mercedes de la Madre de Dios en el Santuario de Iciar.

LUIS DE LIZARRAGA.

(VERSIÓN EUSKARA.)

## ERROMERÍA

### AMA BIRJIÑA IZIARKORA.



Kristau-erromeri au egiño da aurtengo Agor illaren zortzian; au da, Ama Birjiñaren jayotzako pest-egunean, Bitoriako Apezpiku edo Obispo Jauna buru duela. Albiste onek chit poz aundia eman dio Euskal-erriari, ikustean nola betetzen diran Aingeruen Erregiña eta bere bitarteko herezia dan ugarotzalleen Izarra onratzeko dauzkan desio irazekiak. Denbora herean Euskal-erriak bere esker ona agertzen die bertako Erretore eta Apaiz Jaunai eta inguruetako errietako personai, erromeri' au nai beziñ ongi egiteko agertu diran eragozpenak desegiten erakutsi duten zeloagatik; bada emen ere azaldu dira zenbat arazo, gaurko egunean gis onetako obra aundi eta onak egiteko asmoak artzen diranean azaldu oi diran bezela.

Badira illa bete batzuek apaiz errespetagarri eta beste persona señalatu batzuek asmo onekiñ elkar artuta egiñik daukatela batzarre bat, bururik alcha gabe onetarako bear diran gauza guziak prestatzen eta zuzentzen ari dana; egiñaldi batean moldaeratu eta argitaratu ditu zortzi milla liburu, Iziarko Ama Birjiña miraritsua-ren kondairarenak, eta laister izango ditu bere mendean zenbat medalla, errosario, eskapulario eta beste milla gauza biotzukiti Zeruko Erregiñ Soberana onenganako jayera eta debozioa zabaltzeko guziz egokiak diranak. Batzar onetako Jaunak, beren barren-go sentimentu nobleak agertuaz, para dute guzien artean bear ainbat diru erromeriarako prestamenak egiteko, eta Eleiza ornitze eta apaintzeak dakartzien gastuai erantzuteko. Gutizirik gabeko prestutasun onek onra aundia ematen diote Batzarreko Jaunai, eta aditzera ematen digu euskaldunak prest daudela beti edozeiñ sakrifizio egiteko, kristau obra onak egiñ bear diranean.

Batzarre zuzenzalle onek uste izan zuen konbeni izango zala alda meneko errietan ere jartzea, eta erri aei au ondo iduriturik, jarri dute bakoitzean bat, beren erretore Jauna buru dutela, eta danak

sayatzen dira alegiñean erromeria alik ongien egiñ, eta Ama Birjiña al dan onratuena izan dediñ.

Birjiña miraritsu au onratzen dan Eleiza da kristau errietan dauden aurrenenetakoa. Beste gauza bereizgarrien artean daukana da sendo eta kahida aundikoa izatea. Beraren zabaltasuna da goipe bateko Eleizak oi ez duten bezelakoa, aruztai gotiko batzuez irozo-toa, eta aurrekoak ziotenez, Araoz echagille sonatuak egiñdako obra.

Bazeukan Eleizak zerbait konpondu eta apaintzearen premia erromeri onetarako, baña nola bai dakian Batzarreak eta bertako jendeak, Eleizak ez daukala zerekin erantzun gauza oek eskatzen dituzten gastuai, artu dituzte beren kontura, eta asi dira alegiñean Eleiza chukuntzen, organoa zuzentzen eta beste obra edergarriak egiten; beragatik esan diteke erromeri' au izango dala Aranzazura eta Euskal erriko beste Eleizetara aurreko urteetan egiñ ziranen parekoa.

Gañera, konturatzen bagera zenbat erromerigille etortzen diran egunoro Ama Birjiña Iziarkoa bisitatza ala kosta guzitik nola uda pasatzera probinzi onetara datozen kanpoko jendeetatik, biderik aski badegu uste izateko Agor illaren aurreneko egunetan jendetza aundiak bilduko dirala onera euskaldunak ezezik, Madriltar eta beste probinzietakoak ere; alabaña inguruko kosta-erri eta Bañuecheetatik bertara pasea eroso eta labur bat baizik eztago.

Lareunbat biztanle dauzka Debak, eta emendik beraren mugapean dagoen Iziarra dago leguaterdiko bidea kamio errealez, eta gichiago erribide chigorrez. Ichasoa nibel edo berdiñkai dala alchutzen da eun eta iru rogei bat metro, arkitzen dalarik beragatik, paraje guziz alayean, nondikan begiratze batekiñ ikusten dan batere begi-ordeko gabe ichaso zabala ezezik Machichako muño muturretik Biarritz tarteko kosta guzia. Oñetik pasatzen zayo Donostiatik Lekeitiora dijoan kamio erreal ederra, zeña biltzen dan Deban Bergarakoarekiñ, eta Muniosoron Azpeiti Azkoiti eta Zumarragara dijoanarekiñ.

Arkiturik, bada, erri au, erabakia dagoen erromeria eroso egiteko moduan, erregutzen die kristau fededunai datozela alduten guziak, eta eman dezatela bakoitzari bere karidadeak agintzen dion limosna, egiten diran gastuai erantzuteko, eta Ama Birjiña Iziarkoak ordainduko diezte oparo bere eche santuan Zeruko mesedekin arenganako agertzen duten fede-debozioa, eta egiten dituzten sakrifizioak.

MANUEL A. DE ANTÍA.

